

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа востоковедения - Восточный разряд



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Грамматические трудности перевода

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Гайнутдинова А.З. (Кафедра европейских языков и культур, Высшая школа иностранных языков и перевода), 1Als.Gajnutdinova@ksu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3	Способен осуществлять устный перевод, в том числе последовательный перевод и перевод с листа в соответствии с прагматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Обучающийся должен знать современное состояние лингвистических знаний по данному аспекту грамматики английского язык

Должен уметь:

Обучающийся должен правильно пользоваться изученными правилами в письменной речи. Применять способы перевода изученных грамматических явлений на практике письменного перевода.

Должен владеть:

Обучающийся должен владеть практическими и теоретическими положениями грамматического строя английского языка.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Обучающийся должен знать современное состояние лингвистических знаний по данному аспекту грамматики английского языка.

Обучающийся должен правильно пользоваться изученными правилами в письменной речи. Применять способы перевода изученных грамматических явлений на практике письменного перевода.

Обучающийся должен владеть практическими и теоретическими положениями грамматического строя английского языка.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.08.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (китайский и английский языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 2 курсе в 4 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 34 часа(ов), в том числе лекции - 16 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 74 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	Само- стоя- тель- ная ра- бота
1.	Тема 1. The Subject. The predicate. Constructions with the subject.	4	2	0	2	0	0	0	8
2.	Тема 2. Passive voice forms.	4	2	0	4	0	0	0	8
3.	Тема 3. The Infinitive constructions.	4	2	0	2	0	0	0	10
4.	Тема 4. The Gerund. Constructions with the gerund.	4	2	0	2	0	0	0	10
5.	Тема 5. The Participle. Constructions with the Participle.	4	2	0	2	0	0	0	10
6.	Тема 6. Modal and auxiliary verbs.	4	2	0	2	0	0	0	10
7.	Тема 7. Means of expressing unreality.	4	2	0	2	0	0	0	10
8.	Тема 8. Elliptical constructions.	4	2	0	2	0	0	0	8
Итого									74

Простое распространенное предложение. Главные члены предложения. Способы выражения подлежащего (именем существительным, местоимением в именительном падеже, субстантивизированным прилагательным, числительным, герундием, инфинитивом). Инфинитив в функции подлежащего и способы его перевода на русский язык. Сложное подлежащее с инфинитивом и способы его перевода на русский язык. Герундий в функции подлежащего и способы его перевода на русский язык Простое сказуемое. Составное именное сказуемое. Составное глагольное сказуемое.

Тема 2. Passive voice forms.

Образование страдательного залога в английском языке. Переходные и непереходные глаголы. Использование глаголов to be, to get для образования страдательного залога. Сочетания модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Пассивные конструкции с формальным подлежащим it. Способы перевода страдательного залога на русский язык.

Тема 3. The Infinitive constructions.

Общие понятия об инфинитиве, его формах и функциях. Субъектно-предикативный инфинитивный оборот. Объектно-предикативный инфинитивный оборот. Инфинитивный комплекс. Независимая номинативная конструкция. Инфинитивный комплекс с предлогом for (for-phrase). Способы перевода инфинитивных конструкций на русский язык.

Тема 4. The Gerund. Constructions with the gerund.

Общее понятие о герундии и его признаки. Сравнение герундия и инфинитива и их употребления в английском языке. Сравнение герундия и отглагольного существительного и их употребления в английском языке. Герундиальный комплекс. Способы перевода герундия в различных функциях в предложении и герундиального комплекса на русский язык.

Тема 5. The Participle. Constructions with the Participle.

Общее понятие о причастии. Синтаксические функции причастия и герундия. Объектный оборот с Participle I и Participle II (The objective participle construction, the subjective participle construction). Субъектный причастный оборот. Абсолютная причастная конструкция. способы перевода конструкций с причастием на русский язык.

Тема 6. Modal and auxiliary verbs.

Средства выражения модальности в английском языке. Модальные глаголы и их эквиваленты. Употребление модальных глаголов can may, must, should, ought to, will, shall, need, dare, be to в сочетании с простым и перфектным инфинитивом. Употребление модальных глаголов could, may, might в формах сослагательного наклонения.

Тема 7. Means of expressing unreality.

Сослагательное наклонение в английском языке. Употребление Сослагательного I. Употребление Сослагательного II. Условные предложения второго, третьего и смешанного типа. Инверсия в придаточном условном предложении. Употребление форм сослагательного наклонения в научно-популярной и общественно-политической литературе. Способы перевода на русский язык.

Тема 8. Elliptical constructions.

Эллиптические конструкции в английском языке. Эллиптические конструкции с союзом if (if any, if anything, if though, if yet, if at all). Эллипсис в придаточных уступительных, после союзов whatever, however. Эллипсис в заголовках (Ellipsis in Headlines). Особенности перевода эллиптических конструкций на русский язык.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

englishpage.com - www.englishpage.com

english4today.com - www.english4today.com

HomeEnglish - <http://homeenglish.ru/Grammar.htm>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Во время лекций рекомендуется внимательно конспектировать ключевые грамматические явления, отмечать типичные ошибки перевода, участвовать в разборе примеров, сверять теорию с практикой и систематически повторять материал по конспекту. Готовясь к практическим занятиям необходимо использовать материалы лекций, сайты с оригиналами и переводами для сравнительного анализа.
практические занятия	Для подготовки к практическим занятиям рекомендуется использовать учебные пособия, презентации с лекции, планы практических занятий, вопросы и практические задания, интернет ресурсы, включая текстовые, аудио и видео источники, и глоссарий. Во время практических занятий, студенты могут использовать словари, справочники и учебные пособия при выполнении заданий по переводу.
самостоятельная работа	При выполнении самостоятельной работы студентам рекомендуется: изучить цели задания, соблюдать принципы последовательности и постепенности, при работе с источниками выделять главное, выполнить текущее задание в устной и письменной форме, проверить правильность выполнения работы по степени достижения поставленной цели, проконсультироваться с преподавателем при необходимости.
зачет	При подготовке к зачету, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. В период подготовки к зачету студентам целесообразно использовать материалы лекций, учебно-методические комплексы, основную и дополнительную литературу. Формулировка вопросов зачетных билетов совпадает с формулировкой перечня рекомендованных для подготовки вопросов зачета, доведенного до сведения студентов в начале изучения курса. На зачет выносятся материалы за весь курс обучения. Непосредственно перед зачетом у студентов есть возможность посетить консультацию и задать вопросы преподавателю по тем разделам и темам, которые вызывают затруднение.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.08.01 Грамматические трудности перевода

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1. Волошина, Г. К. Грамматические вопросы перевода : учебно-методическое пособие / Г. К. Волошина, О. В. Раина. - Санкт-Петербург : СПбГУ, 2018. - 44 с. - ISBN 978-5-288-05788-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1244720> (дата обращения: 06.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
2. Вопияшина, С.М. Лексические и грамматические аспекты перевода : электрон. учеб.-метод. пособие / С.М. Вопияшина, Н.В. Аниськина. - Тольятти : Изд-во ТГУ, 2018. - 1 оптический диск. - Текст : электронный. - URL: <https://e.lanbook.com/book/139905> (дата обращения: 04.02.2024). - Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Гальчук, Л. М. 5D English Grammar in Charts, Exercises, Film-based Tasks, Texts and Tests - Грамматика английского языка : учебное пособие / Л.М. Гальчук. - Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2023. - 439 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-9558-0520-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1895661> (дата обращения: 06.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
4. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 06.12.2023). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Афанасьев, А. В. Курс эффективной грамматики английского языка : учебное пособие / А.В. Афанасьев. - Москва : Форум : ИНФРА-М, 2022. - 88 с. - ISBN 978-5-00091-030-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1840451> (дата обращения: 04.02.2024). - Режим доступа: по подписке.
2. Комаров, А. С. Practical Grammar Exercises of English for Students. Практическая грамматика английского языка для студентов [Электронный ресурс] : сб. упражнений / А. С. Комаров. - 2-е изд. - Москва : Флинта, 2012. - 256 с. - ISBN 978-5-89349-849-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/455230> (дата обращения: 06.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
3. Тазетдинова Р.Р. Практический курс перевода (лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода) практич. пособие [Текст]. - Уфа: Изд-во БГПУ, 2009. - 136 с. - ISBN 978-5-87978-509-8. - Текст : электронный. - URL: <https://e.lanbook.com/book/43343> (дата обращения: 04.02.2024). - Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Широкова, Г. А. Практическая грамматика английского языка : сборник упражнений : учебное пособие / Г. А. Широкова. - 5-е изд., доп. - Москва : ФЛИНТА, 2023. - 116 с. - ISBN 978-5-9765-2892-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2079238> (дата обращения: 06.12.2023). - Режим доступа: по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.08.01 Грамматические трудности перевода

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.